



**ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION  
INTERUNIVERSITAIRE  
Précisant le programme d'échange des  
personnels et étudiants**



**INTER-UNIVERSITY PARTNERSHIP  
AGREEMENT  
Specifying the staff and students  
exchange program**

Entre / Between

**Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France)**

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,  
dont le siège est situé Route de Mende, 34199 Montpellier cedex 5, France  
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z,  
Représentée par M. Patrick GILLI, président ci-après dénommée « UPVM3 »,

a higher-education public institution located: Route de Mende, 34199 Montpellier Cedex 5, FRANCE  
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z,  
Represented by its President, Professor Patrick GILLI, Hereafter referred to as "UPVM3"

&

**University of Delhi (India)**

établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,  
dont le siège est situé University of Delhi, Delhi 110007,  
Représentée par son Registrar Professor Tarun Kumar Das, ci-après dénommée « DU ».

a higher-education public institution, located at University of Delhi, Delhi 11007,  
Represented by its Registrar Professor Tarun Kumar Das, Hereafter referred to as "DU"

**VISAS**

Vu le code de l'éducation en ses articles L123-7, D123-15 à D123-22,  
Vu la délibération du Conseil d'Administration de l'UPVM3 en date du 27/02/2018,  
Vu la délibération du Comité pour les conventions interuniversitaires de DU en date du 22 février 2019.

**PREAMBULE**

Vu que l'accord signé le 28/04/2014 entre les deux institutions est arrivé à terme, celles-ci souhaitent continuer la coopération et décident de renouveler ladite convention.

**Attendu que**

Les deux parties au présent accord concluent, sur une base de réciprocité et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, un accord de coopération interuniversitaire dont l'objet est d'établir et d'approfondir leurs relations en vue de contribuer au développement des échanges et des activités de formation et de recherche.

Il a été convenu ce qui suit :

**VISAS**

In accordance with the Law of Education as defined in the articles L123-7, D123-15 to D123-22,  
In accordance with the Deliberation of the Management Board of UPVM3 dated February 27, 2018,  
In accordance with the Deliberation of the Committee for International Exchange Programs of DU dated February 22, 2019

**PREAMBULE**

Considering the agreement signed in 28/04/2014 is coming to end, the two institutions wish to continue their cooperation and decide to renew this agreement.

**Whereas**

Both parties of this agreement desiring to enhance educational and cultural opportunities for their students and to promote academic exchange and cooperation in training and research, agree to the establishment of a bilateral inter-university agreement in accordance with the laws and regulations existing in their respective countries.

The parties agree on the following points :

*K. Nagaswamy, J. G. M.*

<p><b>ARTICLE 1 - Domaines de coopération</b></p> <p>Les deux parties décident de coopérer dans les grands secteurs de formation définis à l'article L712-4 du code de l'éducation en vigueur en France et plus particulièrement dans les domaines des Arts, Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.</p>	<p><b>ARTICLE 1 - Fields of cooperation</b></p> <p>The two parties have agreed to cooperate in the fields of education as defined in article L712-4 in the French law of Education, particularly in the areas of Arts, Humanities, Languages and Social Sciences</p>
<p><b>ARTICLE 2 - Objectifs de la coopération</b></p> <p>La coopération entre les deux parties a pour objet d'encourager et de développer :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les <b>échanges d'enseignants et de chercheurs</b>, et, s'il y a lieu, de <b>personnels techniques et administratifs</b>, cf. Articles 3 et 4</li> <li>- les <b>échanges d'étudiants</b> en présentiel ou en enseignement à distance, à des fins d'étude et de recherche, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans chacune des universités, cf. Articles 3 et 5. Il est entendu entre les partenaires que le terme « étudiant » concerne à la fois les étudiants en formation initiale et les bénéficiaires de la formation continue.</li> <li>- des <b>programmes de recherche</b> en commun,</li> <li>- des <b>colloques, séminaires, conférences</b> sur les thèmes de recherche correspondants,</li> <li>- les <b>échanges d'informations</b> concernant les programmes d'enseignement ainsi que les publications, thèses, livres et revues sur les sujets appropriés.</li> <li>- l'organisation de <b>manifestations scientifiques et culturelles</b> communes,</li> <li>- la pratique des <b>co-directions de thèses</b> telle qu'elle est définie dans les textes réglementaires en vigueur,</li> <li>- etc.</li> </ul>	<p><b>ARTICLE 2 - The objectives of the cooperation</b></p> <p>The partnership between the two parties is designed to encourage and develop:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the <b>exchanges of researchers and professors</b>, and if there are grounds, the exchanges of <b>technical and administrative staff</b>, cf. Articles 3 and 4,</li> <li>- <b>student exchanges</b> for students who are either present on campus or in distance learning programs, for study and research purposes, provided that they meet the admission requirements applicable at each university, cf. Articles 3 and 5. It has been agreed by the parties that the term "student" covers both the current full-time student and those completing a practicum, internship or continuing education.</li> <li>- <b>joint research programs</b></li> <li>- jointly planned or administered <b>symposia, seminars, and conferences</b> of related research topics</li> <li>- an <b>exchange of information</b> concerning teaching programs as well as publications, theses, books, and journals on the appropriate topics</li> <li>- the organisation of mutual <b>scientific and cultural events</b>,</li> <li>- practice of <b>joint supervision of doctoral dissertations</b>, following existing guidelines and regulations,</li> <li>- etc.</li> </ul>
<p><b>ARTICLE 3 - Mise en œuvre</b></p> <p><b>3.1 Financement</b> Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière validée par les instances propres à chaque université, notamment dans le cas où une subvention est obtenue.</p> <p><b>3.2</b> Pour couvrir les frais entraînés par la réalisation du présent accord, les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires et/ou de trouver d'autres sources de financement, telles que Ministères, Institutions, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales, Fondations et autres donateurs.</p>	<p><b>ARTICLE 3 - Implementation</b></p> <p><b>3.1 Funding</b> The precise funding of this Agreement will be detailed in a financial dossier to be approved by the authorities of each university, in particular where a subsidy is obtained.</p> <p><b>3.2</b> The institutions will budget the expenses required to implement this Agreement, and endeavour to secure additional funding from sources such as government agencies, educational institutions, the European Commission, international organisations, local authorities, foundations and other donors.</p>
<p><b>3.3 Assurances des personnes en mobilité</b> Les parties veilleront à ce que les personnes participant aux programmes d'échange puissent justifier des 3 assurances suivantes pour la durée de l'échange :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- assurance médicale appropriée (maladie, accident), selon les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays,</li> <li>- assurance responsabilité civile,</li> <li>- assurance rapatriement sanitaire.</li> </ul>	<p><b>3.3 Insurance</b> The parties will make sure that all persons within the exchange program can justify the following 3 insurance coverage for the duration of the exchange:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Health insurance appropriate (such as illness, accident), according to the provisions in force in each of the two countries,</li> <li>- liability insurance,</li> <li>- repatriation insurance.</li> </ul>

<p><b>3.4 Dispositions légales</b> Les personnes en mobilité sont tenues de se conformer à toutes les dispositions légales en vigueur dans le pays d'accueil les concernant (visa, etc.).</p>	<p><b>3.4 Legal provisions</b> Persons within the exchange program must comply with any relevant legal provisions in force in the host country (visa, etc.)</p>
<p><b>3.5 Logement des personnes en mobilité</b> L'établissement d'accueil :  <ul style="list-style-type: none"> <li>- s'engage à fournir des informations sur les différentes possibilités de logement au personnel invité,</li> <li>- s'efforcera d'aider, dans la mesure du possible, les étudiants d'échange à trouver un logement.</li> </ul> </p>	<p><b>3.5 Accommodation</b> The host institution :  <ul style="list-style-type: none"> <li>- undertakes to provide to the invited teachers information about the different accommodation options to the staff invited.</li> <li>- will seek to help whenever possible, the exchange students to find accommodation.</li> </ul> </p>
<p><b>ARTICLE 4 – Echange de personnels (enseignants-chercheur et autres personnels)</b></p>	<p><b>ARTICLE 4 – Staff exchange (faculty members and other staffs)</b></p>
<p><b>4.1 Modalités</b> Les deux parties pourront inviter, pour une durée déterminée, des enseignants-chercheurs et autres personnels, ayant un niveau de langue suffisant, pour enseigner, et/ou animer des séminaires, des colloques, des conférences, et/ou effectuer des recherches. Les enseignants assureront l'intégralité de leur service d'enseignant-chercheur dans leur université d'attache, en dehors de ces missions. L'enseignant-chercheur invité sera accueilli par un collègue référent dans l'université partenaire, si possible de la même discipline, chargé de s'assurer du bon déroulement pédagogique et scientifique de son séjour.</p>	<p><b>4.1 Modalities</b> The two parties on the agreement will be able to invite faculties to teach and/or conduct seminars, symposiums, conferences and/or lead researches for a defined term. The potential faculties invited to teach would need to show a sufficient level of language. Faculties will carry out all of their teaching-researching duty in their home university, aside from these missions.  The visiting faculty will be welcomed by a referent colleague in the partner university, if possible of the same discipline, responsible for ensuring the pedagogical and scientific progress of his / her stay.</p>
<p><b>4.2 Conditions d'accueil</b> Dans la mesure du possible, l'université d'accueil mettra un bureau individuel ou collectif à disposition de l'enseignant invité pour le temps de son séjour, et s'engage à lui faciliter l'accès aux divers services disponibles sur son lieu de travail : bibliothèques universitaires, imprimerie, accès à internet, etc.</p>	<p><b>4.2 Hosting conditions</b> If possible, the host university will provide to the invited faculty an individual or collective office for the duration of his/her stay, and undertakes to facilitate access to the various services available at the workplace: academic libraries, printing, Internet access, etc.</p>
<p><b>4.3 Procédure administrative</b> Le missionnaire est tenu de respecter la procédure administrative en vigueur dans son établissement d'origine pour l'organisation de sa mission. Le Directeur du Département de l'université d'accueil adressera préalablement une invitation officielle à l'enseignant de l'université partenaire. Par ce document, l'université d'accueil s'engage formellement à recevoir l'enseignant invité selon les conditions prévues par le présent accord et selon les modalités qui auront été établies en accord avec l'enseignant missionnaire.</p>	<p><b>4.3 Formalities</b> The invited faculty shall conform to the administrative procedure in force in his/her host institution for the implementation of the mission. The host university's Director of Department shall first send an official invitation to the faculty from the partner university. With this document, the host university formally agrees to receive the invited faculty in accordance with the conditions laid down by this agreement and the provisions established in agreement with the invited faculty.</p>
<p><b>4.4 Rémunération</b> Les enseignants-chercheurs et autres personnels participant au programme d'échange continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à cette position d'activité. Dans le cadre du présent accord, ce type de mobilité n'engage pas l'université d'accueil à rémunérer l'enseignant en mission.</p>	<p><b>4.4 Salary</b> Professors, researchers and others participating in the exchange program will abide by the existing laws and regulations of each country in order to receive their salaries from their home institution, and to benefit from all rights associated with this activity. Within the framework of this agreement, this type of exchange does not bind the host university to pay the faculty in mission.</p>

## ARTICLE 5 - Echange d'étudiants

### 5.1 Présentation du programme

Le programme de mobilité, concernant un parcours non diplômant, s'adresse à tous les étudiants des deux parties.

Les crédits obtenus par l'étudiant dans l'université d'accueil seront validés par l'établissement d'origine en vue de l'obtention de son diplôme à la condition qu'un contrat d'études ait été approuvé au préalable et signé par :

- le responsable pédagogique de l'étudiant dans son université d'origine,
- le référent pédagogique dans l'université partenaire
- et l'étudiant(e) lui/elle-même.

Chaque établissement tentera de faciliter l'inscription des étudiants aux cours de leur choix, mais cette inscription n'est en aucun cas garantie.

### 5.2 Effectif

Chaque année universitaire, les parties conviennent d'accueillir **3 étudiants maximum à l'année (ou 6 étudiants au semestre)**.

Le nombre d'étudiants pouvant participer au programme pourra être révisé après discussion et accord des deux parties. Bien qu'il ne soit pas nécessaire que chaque établissement accueille le même nombre d'étudiants pour une année donnée, les établissements s'efforceront de maintenir la parité sur la durée de l'accord.

La différence dans le nombre d'étudiants pour chaque établissement ne doit jamais excéder deux.

### 5.3 Droits de scolarité

Les étudiants s'acquittent des droits d'inscription dus dans leur établissement d'origine et sont exonérés de ces droits dans l'établissement d'accueil sur présentation d'un certificat d'inscription dans leur université d'origine.

### 5.4 Sélection

L'université d'origine communique à l'université d'accueil - au plus tard aux dates indiquées dans le tableau ci-dessous - la liste des noms des candidats au programme d'échange inscrits dans son établissement pendant l'année de l'échange et sélectionnés par la commission pédagogique compétente de leur propre université suivant la procédure en vigueur dans leur établissement.

Elle s'assure que la situation universitaire et disciplinaire des étudiants d'échange est en tout point conforme à ce qui est requis.

Dates limites pour une mobilité :

à UPMV3	en Septembre	en Janvier
	⇒ 15 avril	⇒ 1 <sup>er</sup> octobre
à DU	En juillet	En janvier
	⇒ 1er mars	⇒ 30 juin

## ARTICLE 5: Student exchange

### 5.1 Presentation of the program

This exchange program, concerning a non-degree course, is aiming at students from both parties.

Credits towards the student's degree are to be awarded by the home institution, provided that a learning agreement have prior approval from - and signed by :

- the student's academic advisor in his/her home university,
- the pedagogical referent in the partner university
- and the student himself / herself.

While every effort will be made to register students in their preferred courses, such registration is not guaranteed.

### 5.2 Number of students

Each academic year, both parties agrees to receive up to **3 full-year students (or 6 semester students)**.

Students enrolled in joint PhDs are not included in this balance. The two parties can revise the number of students participating in the program after discussion and agreement.

Although it is not essential that both institutions will host the same number of students in any one-year period, they will endeavour to achieve parity over the duration of the agreement. The difference in the number of students for each institution shall not exceed two (2).

### 5.3 Tuition fees

Students pay tuition fees due at their home institution and are exempted from these fees in the host institution upon presentation of a certificate of registration at their home university.

### 5.4 Selection

The **home university** shall provide the host university - by the dates indicated in the table below - with the names of the candidates for the exchange program enrolled in its institution during the course of the year of the exchange and selected by the relevant pedagogic committee in their own university following the procedure in force in their institution.

The home university shall make sure that the academic and disciplinary situation of the students who participate in the exchange program is in all respect consistent with what is required.

Deadlines for mobility:

at UPMV3	in September	in January
	⇒ April, 15	⇒ October, 1 <sup>st</sup>
at DU	in July	In January
	⇒ March, 1 <sup>st</sup>	⇒ June, 30

*Signature*

*JHG*

<p>L'université d'accueil décide de l'acceptation finale de l'étudiant suivant ses propres critères de sélection et transmet au plus tôt à l'université d'origine la liste des étudiants définitivement admis. Bien que l'université d'accueil se réserve le droit de refuser les candidats sélectionnés par l'université d'origine, elle s'efforce de réduire au minimum ces refus en communiquant ses critères et ses normes de sélection à l'université d'origine.</p>	<p><b>The host university</b> decide of the final acceptance of the student according to its own selection criteria. Although the host university reserves the right to refuse the candidates selected by the home university, it will seek to reduce these refusals to a minimum by communicating its criteria and selection standards to the home university.</p>
<p><b>5.5 Contrat pédagogique</b> Au préalable de toute mobilité, un contrat pédagogique sera signé par un représentant pédagogique des 2 parties et l'étudiant. Il précisera notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le calendrier, la durée de la mobilité</li> <li>- le programme d'études de la mobilité dans l'établissement d'accueil,</li> <li>- le niveau de langue prérequis (Généralement l'UPVM3 demande un niveau de français B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL – pour suivre des cours de Licence, et de niveau B2 ou C1 pour suivre des cours de Master. Pour suivre des cours du Département d'Anglais, le niveau A2 peut être suffisant. DU demande un niveau d'anglais équivalent ou supérieur à 61 sur 120 iBt duTOEFL),</li> <li>- les dates de transmission des notes par email à l'université d'origine</li> </ul>	<p><b>5.5 Learning agreement</b> Prior to any mobility, an academic representative of both parties and the student will sign a learning agreement. It will specify in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the calendar, length of the mobility</li> <li>- the study program of mobility in the host institution, <ul style="list-style-type: none"> <li>- the prerequisite language level. (Generally UPVM3 requires a B1 level of French of the Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL – to take courses of Licence (Bachelor's degree), B2 or C1 for the Master's degree. To take courses in the Department of English, level A2 may be sufficient. DU requires the TOEFL with a minimum of 61 points out of 120 iBt.).</li> </ul> </li> <li>- the date of transmission of the notes, by email, to the home university</li> </ul>
<p><b>5.6 Contrôle des connaissances</b> Les étudiants seront soumis aux modalités de contrôle des connaissances en vigueur dans l'université d'accueil.</p>	<p><b>5.6 Modalities of assessment</b> Students will be subject to the methods of knowledge assessment in force in the host university.</p>
<p><b>5.7 Bourses et indemnités de stage</b> Les étudiants participant aux programmes d'échange continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou toute autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'attaché. Les étudiants stagiaires seront indemnisés conformément aux dispositions de la convention de stage préalablement conclue entre les parties concernées.</p>	<p><b>5.7 Scholarships</b> During their exchange period the students within the exchange program will continue to receive the same financial support provided for studies followed in their home university, in the form of scholarships and/or loans from their governments or any other international-, national-, regional- or local authority for studies followed in their home university. Student interns will be compensated in accordance with the already signed internship agreement between the concerned parties.</p>
<p><b>5.8 Frais de voyage, de logement et de restauration</b> Les frais relatifs aux voyages, de logement et de restauration sont à la charge des étudiants concernés. L'établissement d'accueil, à travers son service administratif compétent, s'efforcera d'aider, dans la mesure du possible, les étudiants d'échange à trouver un logement.</p>	<p><b>5.8 Student costs (accommodation, housing, meals)</b> The costs of travel, housing and meal are borne by the students. The host institution will seek to help whenever possible, the exchange students to find accommodation, through the relevant administrative department.</p>
<p><b>5.9 Handicap ou besoin spécifique d'accompagnement</b> Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'origine devra informer, dans la mesure du possible, l'université d'accueil de toutes difficultés résultant d'un handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné.</p>	<p><b>5.9 Disability or specific need for accompaniment</b> To insure the best quality reception, the home university shall inform the host university, to the extent possible, about any difficulty related to a disability or a specific need for accompaniment that a selected student may have.</p>
<p><b>5.10 Droits et obligations des étudiants</b> Les étudiants en échange, pendant leur participation au programme :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- auront les mêmes droits que les étudiants à temps plein de l'établissement d'accueil,</li> </ul>	<p><b>5.10 Rights and obligations of students</b> The exchange students, during the program,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Shall have the same rights as the full-time students of the host institution.</li> <li>- Must comply with statutory instruments in force in the host establishment.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- sont tenus de se conformer aux textes réglementaires en vigueur dans l'établissement d'accueil et le pays d'accueil.</li> </ul>	
<b>ARTICLE 6 - Avenant - Accord spécifique</b>	<b>ARTICLE 6 – Addendum – Specific Agreement</b>
<b>6.1 Avenant</b> Toute modification de l'accord ne peut résulter que d'un avenant signé par les partenaires.	<b>6.1 Addendum</b> Any modification in the present agreement must be made in a written addendum and signed by the parties.
<b>6.2 Accord spécifique</b> Tout programme de formation et/ou de recherche précis doit faire l'objet d'un accord spécifique signé entre les deux partenaires. L'accord spécifique détaillera clairement les règles applicables au programme ainsi que les modalités financières.  Les autorités compétentes des deux universités devront approuver l'avenant et l'accord spécifique, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.	<b>6.2 Specific Agreement</b> Any precise academic or research program must be delineated in a Specific Agreement signed by the two parties. The Specific Agreement will clearly specify the rules and guidelines as well as the financial modalities.  The relevant authorities of each university must approve the Addendum and the Specific Agreement, in accordance with the regular channels of validation set up by each university.
<b>ARTICLE 7 - Propriété intellectuelle</b>	<b>ARTICLE 7 – Intellectual Property – Secrecy – Publications</b>
<b>7.1 Connaissances non issues de la collaboration</b> Les résultats obtenus par les parties antérieurement à la présente collaboration restent leurs propriétés respectives. Les résultats, même portant sur l'objet de la collaboration mais non issus directement des travaux exécutés dans le cadre de la présente collaboration, appartiennent à la partie qui les a obtenus.	<b>7.1 Knowledge not resulting from the collaboration</b> The results obtained by the parties prior to this present collaboration remain the property of the respective holder. The results of work that is not conducted in direct conjunction with this agreement remain the property of the Party who obtained them, even if said work pertains to the subject of the collaboration.
<b>7.2 Résultats issus de la collaboration</b> Dans le cas où des questions sur la propriété intellectuelle se poseraient concernant les résultats communs issus de la collaboration, les parties se concerteront pour conclure un contrat spécifique prenant en compte toutes les questions de propriété intellectuelle.	<b>7.2 Knowledge resulting from the collaboration</b> In case questions arise concerning the shared results of the collaboration and the intellectual property involved, both Parties will agree on a specific contract, taking into account intellectual property rights.
<b>ARTICLE 8 - Suivi de l'accord</b>	<b>ARTICLE 8 - Liaison officers</b>
<b>8.1 Coordinateur de l'accord</b> Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.	<b>8.1 Liaison officers</b> Each institution will appoint from among its members one or several persons who will be responsible for the implementation and the monitoring of the proposed activities and procedures.
<p style="text-align: center;"><b>Pour UPVM3 :</b></p> Dr Judith MISRAHI-BARAK, judith.misrahi-barak@univ-montp3.fr Maitre de conférence, Dépt. d'études anglophones (UFR2), Responsable des Programmes Anglophones <i>Associate Professor, Department of English (UFR2),  Coordinator of the Programs of the English-speaking World</i>	<p style="text-align: center;"><b>For DU:</b></p> Pr Kusum AGGARWAL kusumaggarwal@gmail.com Professor, Department of French, Coordinator Department of Germanic and Romance Studies
<b>8.2 Bilans annuels</b> Les parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider l'élargissement des collaborations prévues à des domaines nouveaux.	<b>8.2 Yearly balance sheet</b> Both parties will submit a yearly balance sheet to the International Relations Office of their own institution, reporting the actions undertaken in relation to this agreement (the number of placements, the financial report, etc.) with a view to determining the expansion of these collaborations into new areas.
<b>8.3 Bilan final</b> Avant l'échéance de l'accord, les représentants se réuniront pour en faire le bilan et examiner l'opportunité de le renouveler.	<b>8.3 Final evaluation</b> Before the agreement expiration date, the representatives of each establishment will meet to evaluate the Agreement and consider the possibility of a renewal of the Agreement.



<b>ARTICLE 9 - Correspondance</b>	<b>ARTICLE 9 - Correspondence</b>
<p>Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :</p>	<p>All communication on the implementation of the provisions of this Agreement, or the subsequent specific agreements should be addressed to:</p>
<p><b>Université Paul-Valéry Montpellier 3</b>          Direction des Relations Internationales et de la Francophonie          Directeur          Route de Mende          34199 MONTPELLIER Cedex 5          FRANCE</p>	<p><b>University of Delhi</b>          International Relations          University of Delhi          Delhi 110007          INDIA</p>
<b>ARTICLE 10 - Durée - Résiliation</b>	<b>ARTICLE 10 - Duration &amp; Termination</b>
<p><b>10.1 Durée</b>          Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, du <b>15 juillet 2019 au 31 août 2024</b>. Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.</p>	<p><b>10.1 Duration</b>          The appropriate authorities of the two universities must approve the present agreement, following the institutional protocol of each university. The Agreement will be valid for five (5) years, from <b>July 15<sup>th</sup>, 2019 to August 30<sup>th</sup>, 2024</b>. Provided it goes through the proper protocol at each institution, the Agreement may be renewed, amended or modified if the request has been formulated in writing.</p>
<p><b>10.2 Résiliation</b>          Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.          Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que soient remis en cause les engagements en cours, en particulier ceux à l'égard des étudiants.</p>	<p><b>10.2 Termination</b>          The Agreement may be terminated by mutual consent. Each party has the right to terminate the Agreement unilaterally. The Agreement may be terminated before the date of termination by the end of the university year provided that written notice of intent to terminate is given at least six (6) months prior to termination. Commitments already in progress shall be fulfilled, particularly with regard to students.</p>
<b>ARTICLE 11 - Langue de l'accord</b>  Le présent accord est rédigé en 1 exemplaire bilingue français-anglais. Les parties le signent en parfait accord, en conservant chacune un (1) exemplaire digital.	<b>ARTICLE 11 - Official language</b>  This Agreement is drawn up in one (1) bilingual copies in French and English. The two parties sign in perfect agreement, each keeping one (1) digital copy.
<b>ARTICLE 12 - Litiges</b>  En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.	<b>ARTICLE 12 - Disputes</b>  In the event of a dispute related to the interpretation, application or execution of this Agreement, the parties have an obligation to negotiate a mutually acceptable resolution
Date : Pour / For UPVM3   Patrick GILLI, Président	Date : Pour / For DU   Tarun Kumar Das, Registrar
 Anne-Marie MOTARD, Vice-présidente déléguée aux Relations internationales et à la Francophonie Vice-president International office and Francophonie	 Harinder P. Singh Dean International Relations

## Transcript of Records – International Agreements

<b>The Student</b>	Last name (s): <b>Sharma</b> First name: <b>Sonali</b>  Date of birth (dd/mm/yyyy): 13/10/1980 Email: sharma.sonali128@gmail.com N° étudiant Université Paul Valéry : 22211016
<b>The Sending Institution</b>	<b>Country: India</b> <b>Name: University of Delhi</b>
<b>The Receiving Institution</b>	<b>Country: France</b> <b>Name: Université Paul Valéry Montpellier</b> Route de Mende – 34199 Montpellier cedex 5
<b>The Mobility Programme</b>	Academic year: 2022/23 Exchange programme: Accord cadre avec mobilité Period (semesters): 1er semestre 2022/23 – 2eme semestre 2022/23

### Mobility Programme/ Academic Outcomes at Receiving Institution

Component title <small>A detailed explanation of the course codes correspondences is available at the back of this transcript</small>	Hours per semester	Academic period	Receiving institution grade	ECTS grade	ECTS credits
TW111LT - Méthodologie de la recherche	18	1er semestre 2022/23	11.00	D - Satisfactory	2.00
TW315LTM - Littératures francophones	24	1er semestre 2022/23	14.00	B - Very good	6.00
TW412LTM - Romantismes et modernités	24	2eme semestre 2022/23	12.00	C - Good	6.00
TW211LT - Théorie et critique littéraires	12	2eme semestre 2022/23	7.00	FX - Fail	(2.00)
<b>TOTAL:</b>					16.00
<b>TOTAL Validated:</b>					14.00

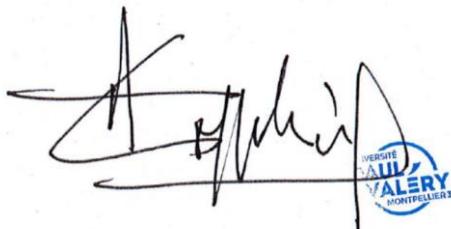
### The receiving institution

Responsible person's signature :

Antoine COPPOLANI

Vice-Président délégué aux Relations Internationales, à la Francophonie et aux relations avec les collectivités territoriales

Date: June 22, 2023




## TRANSCRIPT OF RECORDS INFORMATION

### ECTS equivalence grid

F MONTPEL03 (--/20)	ECTS Grade	Criteria	Results	Assessment
0 to 6,99 / 20	F	Inaccurate, very little knowledge, very poor spelling and presentation.	Fail	Fail
7 to 9,99 / 20	FX	Incomplete, inaccurate, disorganized, limited understanding. Lack of analytical skills.	Fail	Fail
10 to 10,99 / 20	E	Correct general knowledge and expression, basic understanding of issues.	Pass	Sufficient
11 to 11,99 / 20	D	Sound understanding, correct knowledge but limited analysis.	Pass	Satisfactory
12 to 13,99 / 20	C	Good understanding, appropriate analysis, generally coherent and well-written.	Pass	Good
14 to 15,99 / 20	B	Thorough understanding, insightful analysis, clear and focused work.	Pass	Very good
16 to 20 / 20	A	Thorough understanding, insightful analysis, well-written, wide reading.	Pass	Excellent

**Note:**

- 1) To obtain ECTS credits, the local grade must be superior or equal to 10.
- 2) The equivalence grid shown above is indicative only and can slightly vary from one Department to another.
- 3) Course codes detailed explanation:

Level of Study	Year of study in the level	Semester 1 (Winter Term) <i>September to December</i> Codes beginning with:	Semester 2 (Spring Term) <i>January to May</i> Codes beginning with:
<b>Undergraduate level</b>	Licence 1 (Year 1)	TE1... / TU1...	TE2... / TU2...
	Licence 2 (Year 2)	TE3... / TU3...	TE4... / TU4...
	Licence 3 (Year 3)	TE5... / TU5...	TE6... / TU6...
<b>Postgraduate level</b>	Master 1 (Year 4)	TW1... / TV1...	TW2... / TV2...
	Master 2 (Year 5)	TW3... / TV3...	TW4... / TV4...



# **International Relations**

## (UNIVERSITY OF DELHI)

**Professor H. P. Singh**  
Dean, International Relations  
(Science and Technology)

Reference No. : IR/2018-19/Acceptance/5309

Room # 12, First Floor, Conference Centre  
University of Delhi, Delhi - 110007

Date: April 27, 2018

Dear Sir/Madam,

This is regarding the application of Mr/Ms Bouthi Lobna (Passport No. 18CA47281) under the existing Exchange Programme between the University of Delhi and the Universite Paul Valery Montpellier 3, France to affiliate with the Department of History, University of Delhi for the session 2018 – 19.

I am glad to inform you that the affiliation of Mr/Ms Bouthi Lobna as a casual/exchange student to MA History course at the Department of History, University of Delhi for the period one academic year (July 2018 – May 2019) has been recommended by the University Authorities. Ms. Bouthi Lobna may be advised to contact Dr. David Zou, Nodal Officer for International Students at the Department of History.

Kindly advise the student to start making travel arrangements so as to enable him/her to be in Delhi on July 15, 2018. The Exchange Students are required to report to the office of Dean, International Relations on arrival in India.

Yours' faithfully,

DEAN  
INTERNATIONAL RELATIONS  
(Sciences & Technology)  
University of Delhi  
DELHI-110007

Dr Judith Misrahi-Barak  
Responsable des Programmes Anglophones  
Service des Relations Internationales  
Université Paul-Valéry – Montpellier 3  
Route de Mende  
F 34199 Montpellier Cedex 5  
FRANCE  
Judith.misrahi-barak@univ-montp3.fr



# International Relations

## (UNIVERSITY OF DELHI)

Professor H. P. Singh  
Dean, International Relations  
(Science and Technology)

Reference No. : IR/2019-20/Acceptance/5597

Room # 12, First Floor, Conference Centre  
University of Delhi, Delhi - 110007

Date: May 23, 2019

Dear Sir/Madam,

This is regarding the application of Mr/Ms Lea Nathalle Tyteca (Passport No. 18EI35496) under the existing Exchange Programme between the University of Delhi and the Université Paul-Valéry Montpellier 3, France to affiliate with the Department of Philosophy, University of Delhi for the session 2019 – 20.

I am glad to inform you that the affiliation of Mr/Ms Lea Tyteca as a casual/exchange student to MA in Philosophy course at the Department of Philosophy, University of Delhi for the period one Academic year (July 2019 – May 2020) has been recommended by the University Authorities.

Kindly advise the student to start making travel arrangements so as to enable him/her to be in Delhi on July 15, 2019. The Exchange Students are required to report to the office of Dean, International Relations on arrival in India.

Yours' faithfully,

Professor H.P. Singh  
DEAN  
**INTERNATIONAL RELATIONS**  
(Sciences & Technology)  
University of Delhi  
DELHI-110007

Dr Judith Misrahi-Barak  
Responsable des Programmes Anglophones  
Service des Relations Internationales  
Université Paul-Valéry Montpellier 3  
Route de Mende  
F 34199 Montpellier Cedex 5  
FRANCE  
[Judith.misrahi-barak@univ-montp3.fr](mailto:Judith.misrahi-barak@univ-montp3.fr)